



ieTIC2019: Livro de Resumos

Editores:

García-Valcárcel, Ana
Gonçalves, Vitor
Meirinhos, Manuel
Patrício, Maria Raquel
Rodero, Luís
Sousa, João Sérgio

Instituto Politécnico de Bragança
Fevereiro de 2019

Ficha Técnica

Título

ieTIC2019: Livro de Resumos
V Conferência Ibérica de Inovação na Educação com TIC: ieTIC2019: Livro de Resumos

Editores

Ana García-Valcárcel	Universidade de Salamanca
Vitor Gonçalves	Instituto Politécnico de Bragança
Manuel Meirinhos	Instituto Politécnico de Bragança
Maria Raquel Patrício	Instituto Politécnico de Bragança
Luís Rodero	Universidade de Salamanca
João Carvalho Sousa	Instituto Politécnico de Bragança

Grafismo e página web

Vitor Gonçalves, Marta Martín del Pozo e João Carvalho Sousa

Edição

Instituto Politécnico de Bragança
Campus de Santa Apolónia
5300-253 Bragança
Portugal

Data de edição: fevereiro de 2019

ISBN 978-972-745-251-4

Handle: <http://hdl.handle.net/10198/18572>

URL: www.ietic.ipb.pt | www.facebook.ipb.pt/ietic

Email: ietic@ipb.pt

Índice

Comissão Científica	v
Comissão Organizadora	vii
Programa Geral da ieTIC2019	viii
Mensagens institucionais	i
Apresentação da ieTIC2019	ii
Organização e apoios:	iii
Conferências	1
Educação digital em estabelecimentos prisionais em Portugal. A criação do campus digital Educonline@Pris	2
La competencia digital: procesos de apropiación e influencia de entornos sociofamiliares	3
Novas metodologias de automação e colaboração na investigação qualitativa em Educação	4
Tecnologias de Informação e Comunicação (TIC) no Ensino Básico: aprendizagens essenciais	5
La utilidad de la investigación educativa como criterio social de calidad	6
Comunicações orais	7
O basquetebol e a Tecnologia da Informação e Comunicação na Educação Física	8
Transmedia storytelling and webtoons: old worlds in new clothes	10
Repositórios do Instituto Politécnico de Bragança: integração e benefícios	11
Contributos para o ensino-aprendizagem de Gestão da Qualidade com recurso a plataformas digitais: alunos de Engenharia Industrial	12
Web 2.0 tools and the education of Industrial and Mechanical Engineering Students: Collaborative peer-to-peer learning and assessment	13
Enfoques de uso de videojuegos en matemáticas: utilidad según futuros maestros	14
A importância da localização no processo de tradução: uma breve perspetiva	16
As competências linguísticas e tecnológicas do tradutor em projetos de tradução	17
As TIC e a tradução: melhoria da profissão com ferramentas de TAC	18
TIC – mundo com/sem fronteiras: contradições na Galáxia de Zuckerberg	19
Religar – Comunicações móveis, Pais e Escola: A contribuição das comunicações móveis na relação entre pais e escola	20
Escrita colaborativa com o uso do <i>Google Docs</i> em cursos de engenharia	21
Las comunidades virtuales y sus ciclos de vida: análisis de un caso	22

As competências linguísticas e tecnológicas do tradutor em projetos de tradução

The translator's linguistic and technological competencies in translation projects

Alinne Côrtes Valim

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

a37881@alunos.ipb.pt

Vitor Gonçalves

Centro de Investigação em Educação Básica, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

vg@ipb.pt

Resumo

Perante a crescente demanda do mercado atual, principalmente por conta da globalização, o processo de tradução dificilmente pode resumir-se à mera de conversão de conteúdos de um idioma para outro e, menos ainda, ser tratado como uma tarefa isolada e essencialmente manual. O tradutor de hoje precisa mais do que nunca considerar fatores culturais, políticos, econômicos e sociais inerentes ao seu público alvo, assim como seu papel no processo de tradução como um todo, o que exige que este profissional seja cada vez mais qualificado, principalmente no que diz respeito à linguística e à tecnologia. Daí advém a necessidade da qualificação e aprendizagem das novas tecnologias de informação e comunicação (TICs), ferramentas estas que são de fundamental importância para se trabalhar em projetos de tradução, visto que a esmagadora maioria das empresas não somente as utilizam como também exigem com quais ferramentas o tradutor deverá trabalhar, além de normalmente disponibilizarem arquivos relacionados ao projeto, tais como memórias de tradução e bases terminológicas. Este estudo foi então produzido no intuito de perceber as características que devem ser desenvolvidas pelo tradutor, tanto no contexto linguístico como no tecnológico, de modo que este esteja preparado para este novo mercado. Para tal, utilizaram-se textos investigativos e empíricos, em contextos teóricos e reais sobre o porquê e o como desenvolver tais competências na área da tradução. Espera-se, por fim, ser possível estabelecer a importância do estudo acadêmico para o tradutor, assim como a necessidade da criação de programas acadêmicos que envolvam o ensino aprofundado da linguística e das TICs, com o objetivo de transmitir de maneira efetiva, consistente e prática os conhecimentos necessários ao estudante de tradução, para que este desempenhe sua tarefa com destreza, qualidade e competência e consiga assim atender às necessidades do atual mercado da tradução.

Palavras-chave: *competências, tradutor, projeto, linguística, TICs, tradução, globalização.*

Referências

- Olvera-Lobo, M.D. & Gutiérrez-Artacho, J. (2016). Teaching Methodologies For New Professional Profiles. In *The Translation Market: Web Locators/Proceedings of ICERI2016 Conference* 14th-16th November 2016, Seville, Spain. http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/43646/GutierrezArtacho_WebLocatorsTranslation.pdf?sequence=1&isAllowed=y (Acedido em 29/09/2018).
- Martins, M. (2006) *Novos Desafios na Formação de Tradutores*. Cadernos de Tradução, volume I, número 17. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6855/6407> (Acedido em 28/10/2018).
- Pym, A. (2009). Translator Training. *Oxford Companion to Translation Studies*. https://www.researchgate.net/profile/Anthony_Pym2/publication/242711915_Translator_training/links/53fd94050cf2dca8000353cf.pdf (Acedido em 27/10/2018).